

E- TERTULIAS, E-VANGUARDIAS, E-JUGLARÍA. LA POESÍA QUE SE ALOJA EN LAS BITÁCORAS ESPAÑOLAS. ALGUNOS EJEMPLOS DE REMEDIACIÓN DEL CANON POÉTICO EN ESTOS BLOGS

Ana Cuquerella Jiménez-Díaz

Universidad Complutense de Madrid

acuquerella@villanueva.edu

Resumen: Con el desarrollo y la universalización de las nuevas tecnologías las creaciones artísticas están evolucionando a un ritmo vertiginoso. Los nuevos medios son incorporados por los creadores tanto para difundir y dar a conocer sus obras, como para comunicarse con otros creadores y lectores. Asimismo los nuevos medios dotan al artista de herramientas que le permiten crear formas literarias innovadoras. En este artículo nos centramos en la poesía contenida en los Blogs de poetas españoles y tratamos de ofrecer una propuesta de clasificación de la misma. Sin embargo, la poesía digital no surge aislada de la tradición literaria anterior sino que se inserta en ella y se erige como un paso más allá en su desarrollo, de ahí nuestra denominación E- tertulias, E-vanguardias, E-juglaría. Además a través de este recorrido por las bitácoras de poetas españoles hemos constatado también que las nuevas modalidades de textualidad y comunicación digitales implican, en muchas ocasiones, la remediación de formas poéticas anteriores.

Abstract: Due to the development and globalization of Information Technology (IT) and Communication, new electronic artistic creations are evolving at a rapid pace. The creators' new media have entered the Internet to disseminate and publize their work, and communicate with other creators and readers. They also impart, to the new media artists, tools that allow them to create innovative literary forms. In this article we focus on the poetry in the Blogs of Spanish poets and offer proposals of classification. However, digital poetry does not come isolated from the previous literary tradition but is included in it and stands as a further step in its development, hence we utilize the terms E- tertulias, E- vanguardias, E- juglaría. Also through this journey through the Blogs of Spanish poets we also found new forms of textually and digital communication involving, in many cases, remediation of previous poetic forms.

Nuestra vida ha cambiado con la irrupción y desarrollo de las nuevas tecnologías y en las generaciones que no conocen una época anterior a la era digital este fenómeno es aún más patente. En este entorno, es lógico que las creaciones artísticas evolucionen a un ritmo vertiginoso. Si un joven creador decide escribir un poema, probablemente lo haga con su ordenador, y no conciba dejar el texto desnudo sino que lo arrojara con imagen y sonido y lo subirá a *youtube* para exponerlo, igual que expone otros aspectos de su vida, o lo incluirá en su Blog personal con enlaces a otros textos, a otras imágenes. Y abrirá cada día su Blog, o su perfil en la Red social de turno, ansioso por comprobar cuál ha sido la reacción de otras personas, colegas o absolutos desconocidos, a su producción. La incorporación de las nuevas tecnologías ha traído la evolución de algunos géneros y la



Esta obra foi licenciada com uma Licença [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

creación de otros que eran imposibles tan solo hace dos décadas. Por la sencilla razón de que los medios técnicos que hoy están a nuestro alcance eran ciencia ficción.

En este entorno, surgen nuevas formas de escribir poesía. Resultan muy clarificadores los estudios de la doctora Dolores Romero López al respecto¹. Fue una de las primeras autoras en investigar la poesía digital en español. Indagó acerca de los portales, los autores y, actualmente, elabora una teoría de la lectura.

Al acercarnos a este fenómeno, es imprescindible tener en cuenta que los medios digitales surgen dentro de unos contextos socio-culturales y rediseñan a otros medios que conviven inscritos en esos mismos contextos. La *World Wide Web* no es sólo texto, archivos de datos y software. Es además el conjunto de usuarios que la están utilizando y todo lo hace posible: modos de comunicación y expresión personal, educación, cultura, publicidad, mercado etc. Marshall McLuhan en 1977² puso ante nuestros ojos una concepción del medio como prolongación del ser humano que resulta pertinente al considerar hasta qué punto la aparición y desarrollo de nuevos medios de comunicación afectan al mensaje. Cuando un poema de nuestro canon literario se re-crea en un nuevo medio (Página Web, Red social, *Youtube*, Blog etc.) adquiere características y posibilidades diferentes. De este modo, también podemos observar en los Blogs españoles que tratan de poesía o la incluyen entre sus entradas, numerosos e interesantes ejemplos de remediación.

¹ "Spanish Literature in the Digital Domain: Culture, Nation and Narrations", en *Literatures in the Digital Era: Theory and Praxis*. Introducción y edición de Dolores Romero López y Amelia Sanz Cabrerizo. New Castle: Cambridge Sholars Publishing, 2007, pp. 329-340: este artículo resulta interesante porque plantea el problema de analizar la literatura digital teniendo en cuenta todo lo hispánico, es decir, todo lo que se publica en español independientemente de dónde provenga. Además trata de introducir las referencias a la Literatura Digital en español dentro del ámbito anglosajón. "From analogue to hypermedia texts in Hispanic Literatures", Monográfico de la Revista *Neohelicon. Acta Comparationis*. 36:2, Diciembre, 2009, pp. 463-475: en este artículo inicia su teoría de la lectura de obras literarias digitales. Trata de superar lo descriptivo para entrar en lo teórico, buscando parámetros de posibles lecturas de estas obras. "Cyberliteratures: a global perspective" Introducción. Monográfico de la Revista *Neohelicon. Acta Comparationis*. 36:2, Diciembre, 2009, pp. 435-437: se trata de la presentación de un volumen coordinado por la profesora Romero en el que lo importante es la dimensión global que toma este fenómeno.

² En su libro *La comprensión de los medios como extensiones del hombre* ya anticipó el advenimiento de Internet (1977: 26-27)

Podríamos definir remediación como el modo en que un medio reinventa a sus predecesores y transforma a sus contemporáneos. Es la manera en que un medio es visto por nuestra cultura como instrumento para reformar e incluso mejorar otro medio. Jay David Bolter y Richard Grusin (1999) establecieron el concepto de remediación como “*the formal logic by which new media refashion prior media forms*” (1999: 273). En la segunda edición de *Writing Space* (2001), se incide de nuevo en los procesos por los que:

A newer medium takes the place of an older one, borrowing and reorganizing the characteristics of writing in the older medium and reforming its cultural space. [...] Remediation involves both homage and rivalry, for the new medium imitates some features of the older medium, but also makes an implicit or explicit claim to improve the older one. (2001: 23)

En este artículo nos centraremos en la poesía digital publicada los Blogs de poetas españoles y en la manera en que poemas de nuestro canon literario se incorporan a este nuevo medio. Nos hemos decantado por una clasificación de la poesía digital cuyo enfoque parte del poeta y de lo que persigue con su poesía. Después de visitar múltiples bitácoras de poetas españoles y comprobar la enorme variedad de formas artísticas que allí aparecen, se experimentan y comparten con otros autores o lectores, llegamos a la conclusión de que resultaría mucho más interesante plantear una clasificación basada en los contenidos alojados en las bitácoras más que en la forma de las mismas. Este enfoque además, nos permite esbozar el escenario de las diferentes expresiones poéticas dibujadas en este medio con apenas siete años de vigencia en España³.

1. POETAS ANALÓGICOS Y POETAS DIGITALES

Podemos distinguir una brecha generacional entre los poetas analógicos y los poetas digitales. Proponemos denominar poetas analógicos a aquellos que se educaron en una etapa anterior al nacimiento de Internet, pero que han integrado este medio posteriormente a su labor creativa. Primero escribieron poemas para un formato impreso pero han sabido incorporar algunas de las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías sobre todo a la difusión de su obra y su comunicación con otros autores y sus

³ En España rastreamos bitácoras desde 1999 pero es a partir de los trágicos atentados del 11 de marzo de 2004 cuando se popularizan y multiplican.

lectores. La mayoría de estos escritores nacieron en la década de los 60-70 del siglo pasado y tienen una formación humanística (filólogos, filósofos, periodistas, historiadores).

Llamaremos poetas digitales a aquellos que no han conocido un mundo sin ordenadores y conexión a Internet. Escriben directamente en el ordenador, con una serie de herramientas a su alcance que el lápiz y papel no permitían (enlaces hipertextuales, imágenes, sonido, videos, diseños gráficos etc.). Son también autores formados en las facultades de Filología, Historia o Comunicación, aunque hay algunos procedentes de otros ámbitos (ingenierías informáticas o expertos en diseño gráfico por ejemplo). Tienen entre veinte y treinta años y un deseo de experimentar, de mezclar artes diversos. Se sienten identificados con el espíritu de las vanguardias del siglo XX y hacen referencia a las mismas en sus poéticas.

En ambos casos, nos enfrentamos a un nuevo escenario cultural y algunos de estos poetas son conscientes de que es necesario buscar un lenguaje y unas formas creativas adecuadas a este entorno, a sus nuevos interlocutores. Están convencidos de estar inmersos en una etapa “fundacional” en la que se están sentando las bases de una forma de hacer y comunicar las formas artísticas distintas a las anteriores.

Se asume artísticamente el reto que conforman algunas de las características más innovadoras de la red: la ubicuidad y la interactividad. Perciben claramente la necesidad de inventar otra forma de escritura para otra forma de lectura⁴. Ese sentimiento de no tener las herramientas adecuadas para denominar, evaluar o juzgar un producto artístico de nueva hechura se puede palpar en cuanto uno se acerca con ojos críticos a obras que antes que nada, hay que bautizar:

Un texto en la pantalla que al pulsar ciertas palabras empieza a cobrar vida, las letras tienen animación y si se pincha en una de ellas destacada en negrita, el enlace me lleva a un vídeo relacionado con el mensaje inicial con banda sonora incluida, o con el susurro del viento mientras los versos de un supuesto poema se organizan en forma de ramas de árbol y al escucharse la brisa, una palabra cae, emulando una hoja...

⁴ Apreciación de Rodríguez Gaona en su interesante libro *Mejorando lo presente. Poesía española última: posmodernidad, humanismo y redes*. Madrid: Caballo de Troya, 2010.

¿Es un poema, composición musical, cine, pintura, fotografía? Es un cúmulo de manifestaciones artísticas y muchas veces de varios autores, algunos de ellos ingenieros o científicos. Se trata de trabajos interdisciplinarios entre poetas, ingenieros y programadores. En estas nuevas creaciones artísticas se produce un interesante acercamiento entre ciencia y poesía. La tecnología hoy puede usarse para crear obras bellas e inteligentes accesibles con tan sólo un clic.

2. CIBERPOESÍA

Vamos a denominar Ciberpoesía a aquellas manifestaciones artísticas creadas específicamente para Internet (aunque en algunos casos, principalmente el de los poetas analógicos, parte de esas creaciones puedan trasladarse fuera de la pantalla y de la Red) y que se centran en la función estética del lenguaje aunque en la mayoría de los casos el lenguaje no sea el único elemento estético empleado.

Hemos optado por incluir la poesía analógica alojada en los Blogs como parte de la Ciberpoesía. La razón por la que hemos tomado esta decisión es el hecho de que cuando se incorpora un poema como entrada en una bitácora, se expone al lector de modo diferente a cuando se publica en un libro impreso. La diferencia fundamental estriba en la interconexión con los lectores y la posibilidad de recibir críticas o comentarios sobre el mismo, que en ocasiones pueden mover al autor a introducir alguna modificación. Para algunos poetas noveles, las bitácoras suponen la oportunidad de presentar su obra ante los lectores. De vez en cuando, algún editor, una vez testado el éxito de visitas y comentarios a ese Blog, decide publicar en formato impreso esos poemas (es el caso de *Caricias perplejas* de Olga Bernad⁵).

⁵ <http://cariciasperplejas.blogspot.com/2009/11/caricias-perplejas-presentacion-en.html>

3. TIPOS DE CIBERPOESÍA ALOJADA EN LAS BITÁCORAS ESPAÑOLAS

Después de consultar a lo largo de dos años numerosos Blogs de poetas españoles, llegamos a esta propuesta de clasificación que enlaza las nuevas tendencias poéticas con nuestra tradición literaria:

3.1. E-Tertulias: las nuevas tertulias literarias. Cuando lo importante son las pequeñas comunidades que se generan

Esta denominación es nuestra, basándonos en la idea de las tertulias en los cafés de principios del siglo XX en los que se fraguaron tantas nuevas ideas y tendencias artísticas. Somos de la opinión de que a través de los enlaces de las bitácoras se está reproduciendo algo similar en el ciberespacio que muchas veces acaba trasladándose a la realidad con encuentros posteriores en debates y lecturas poéticas de autores y lectores.

Una idea similar recoge Vicente Luis Mora en un artículo publicado en la revista *Mercurio*:

Lo que sí han hecho ya los Blogs es cambiar el mundo literario. Los Blogs han resucitado las antiguas tertulias de principios del XX, como la del café Pombo, y están configurando microespacios culturales donde escritores, críticos y lectores charlan sobre sus gustos literarios, comentan novedades y, puntualmente, ponen a caldo a otros escritores.⁶

Consideramos de enorme interés este fenómeno de *nanocomunidades*⁷ que se da en los Blogs y que las bitácoras de poesía cultivan especialmente cuando sus autores pertenecen a la generación nacida en los 60-70 del siglo pasado.

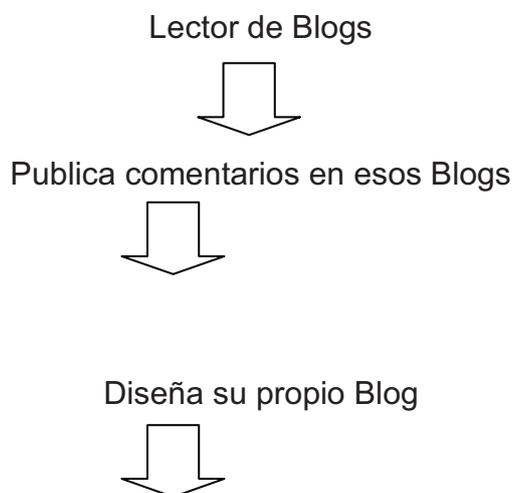
*Caricias perplejas*⁸, *Las diosas y las nubes*⁹, *Las afinidades electivas*¹⁰ son algunos ejemplos de E- tertulias. El último de ellos, es una interesante iniciativa. Un Blog colectivo

⁶ MORA, Vicente Luis. Poesía y nuevas tecnologías, *Mercurio*, nº 87. p. 56.

⁷ Nanocomunidades: aparecen así denominadas las pequeñas comunidades que forman parte de los visitantes asiduos de un Blog o bitácora determinada, el conjunto de sus seguidores más afines. Todos ellos están unidos por un interés común, en este caso la poesía, con un punto de encuentro entre ellos, la bitácora en la cual se encuentran a través de la publicación (autor), comentarios (seguidores) y enlaces. A veces se crean eventos específicos, fuera del blog y algunos miembros de estas nanocomunidades se reúnen físicamente. En algunos Blogs se denominan microcomunidades.

creado por los propios poetas que “invitan” a participar a otro poeta, y así, en espiral, se está construyendo esta inmensa bitácora basada en lo que leen los que escriben.

El autor de un Blog no se limita a usarlo como soporte de publicación de su obra, su actividad tampoco se restringe al ámbito comunicativo de su bitácora¹¹. El bloguero antes de tener su propio espacio, suele ser lector de Blogs¹². Además de esta participación periférica en los mismos, normalmente empieza a escribir comentarios a los post o entradas y de ese modo aprende el mecanismo y pone en marcha el suyo propio. Tras diseñar su bitácora incluye sus Blogs preferidos en el Blogroll¹³ generando una pequeña comunidad de intereses compartidos. Por ello preferimos denominarlo E-puentes que enlazan el abismo entre dos bitácoras. Gracias a esta trama que se va tejiendo con los E-puentes entre poetas, el seguidor de un Blog puede llegar a conocer y participar en una de estas nanocomunidades a la que difícilmente hubiera podido tener acceso de otro modo. Los escritores suelen hacer referencia a lo publicado por los autores de Blogs afines o reseñar nuevas publicaciones o conferencias de los dueños de bitácoras de las que son seguidores. Luego en este proceso se cierra el círculo:



⁸ <http://cariciasperplejas.blogspot.com/>.

⁹ <http://diosas-nubes.blogspot.com/>.

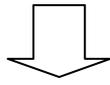
¹⁰ <http://lasafinidadesselectivas.blogspot.com/>

¹¹ Los diferentes mecanismos de interconexión de un Blog con sus lectores y los enlaces con otros Blogs, convierten la escritura en un Blog en una práctica también de lectura, tal como apunta Adolfo Estalella en: “La construcción de la blogosfera: yo soy yo (y sus conexiones)” en *La blogosfera hispana. Los pioneros de la cultura digital* dirigido por José María Cerezo, Biblioteca Fundación France Telecom España, 2009.

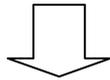
¹² Esta observación también se recoge en el artículo de Takhteyev, Y. y Hall, J.: “Blogging together: Digital Expression in a Real-Life Community” en *Social Software in the Academy Workshop*, University of Southern California Annenberg Center, 2005.

¹³ Blogroll: listado de Blogs recomendados. En este artículo también se denominan como E-puentes.

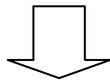
Publica entradas propias



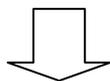
Responde a los comentarios de sus lectores



Enlaza Blogs afines



Sigue leyendo y comentando en Blogs afines



Es enlazado por otros blogueros

En la propia estructura de las bitácoras existen elementos que sirven para la construcción paulatina de un campo de conexiones. Podemos resaltar los comentarios, las estadísticas de visita, las citas, los memes¹⁴, retroenlaces¹⁵, meta-sitios, sindicación de titulares etc. Todos estos elementos ayudan a mantener la sensación de que los otros están ahí generando un espacio de comunicación periódica.

En este tipo de Blogs podemos observar también muchos ejemplos de remediación de autores clásicos. Un ejemplo concreto sería la inserción de una entrada por parte de Juan José Macías en *Las diosas y las nubes*, comentando a Gerardo Diego¹⁶:

¹⁴ Memes: un autor escribe un artículo o pregunta que otro debe replicar con variaciones personales (coautoría). Un meme está elaborado en torno a una serie de categorías o preguntas cerradas (por ejemplo "mis diez películas favoritas" "¿Qué te llevarías a una isla desierta?"). Normalmente un bloguero se lo envía a otros para que estos lo publiquen contestando según sus preferencias y hagan que el meme se expanda entre los Blogs. El término fue acuñado por el biólogo Richard Dawkins, para definir unidades genéricas de información.

¹⁵ El trackback (retroenlace): realizar un trackback consiste en relacionar dos artículos que tratan el mismo tema pero que se encuentran en dos blogs distintos. Esta relación se materializa por la inserción de un hiperenlace en la página de un artículo que lo vincule al otro. De allí proviene la denominación "enlace recíproco", poco utilizado, pero más fácil de entender.

¹⁶ <http://diosas-nubes.blogspot.com/2011/04/el-extrano-caso-de-gerardo-y-diego.html>. Fecha de consulta: 16 de mayo 2011.

VIERNES 1 DE ABRIL DE 2011

El extraño caso de Gerardo y Diego

Asumir la ficción filológica del poeta implica el sostenimiento de una serie de creencias o supersticiones. Como pensar, por ejemplo, que cada poeta debe escribir los versos que se espera que escriba. Se le pide al poeta la sencillez del héroe, la representación en su drama de un papel elemental. Afortunadamente, pájaros tan libertarios como Gerardo Diego nos vienen a librar de estos vallados comunales donde el pueblo sueña o ensueña de la mano con el crítico erudito.

En efecto, cabría sospechar que un poeta que escribe estos versos:

Y crímenes de amor de inmenso amor
de sexo a sexo sangran generosamente
y manos multiplicadas manos rojas de asesinos
enjugan su delito
sobre las tapias que de pudor cierran los ojos

corre peligro de levantarle el saludo a quien escribe estos otros:

Regresa el pájaro a la jaula
abierta —se entiende— y teórica.
Y es grato renovar el aula
polvorienta de la retórica.

Lo que parece extraordinario es que ambos poetas cohabiten en el mismo cuerpo y firmen sus poemas con idéntico nombre.



Juan Manuel Macías

Madrid, Spain

(Cartagena, 1970) es filólogo, helenista, traductor y tipógrafo. Colabora en diversos medios escritos. Tiene publicados la traducción y edición de las poesías de Safo (DVD Ediciones, 2007) y los libros de poemas Azul de enero (2003) y Tránsito (DVD Ediciones, 2011). Coordina la página web de DVD Ediciones. También escribe poesía, fuma en pipa y tiene muchos gatos

[Ver todo mi perfil](#)

TRÁNSITO (MI NUEVO POEMARIO)

TRÁNSITO

Juan Manuel Macías

¿Cuál es la novedad que aporta la inserción de los versos de Gerardo Diego en la bitácora de Juan José Macías? En primer lugar es un claro ejemplo del concepto E-tertulia. El autor del Blog habla sobre la identidad del poeta, lo que hace que la poesía de Gerardo Diego sea identificable como poesía de Gerardo Diego y sobre la libertad creadora, sin esquemas prefijados a los que deba ajustarse. Plantea este asunto no en un ensayo sino abriendo un posible diálogo con sus seguidores. En los comentarios, vemos como Olga Bernad le da la razón y hace referencia a una conversación anterior en la que Juan José Macías le instaba a abandonar su seudónimo en el Blog *Caricias perplejas* y firmar sus versos con su auténtica identidad. Los versos de Gerardo Diego son un pretexto para entablar una conversación *on-line* abierta a cualquier lector/ conversador que quiera participar.

3. 2. *E- vanguardias: cuando lo importante para el autor es la experimentación*

E- vanguardia es un término también acuñado por nosotros pues consideramos probado que los Blogs de poesía de estas características persiguen lo mismo que los autores de las vanguardias de principios del siglo pasado. De hecho, en muchos de ellos aparece como una declaración de intenciones en su poética. La diferencia radica en que hoy cuentan con medios técnicos innovadores que les permiten poner en práctica el juego, la experimentación y la ruptura de modo más sencillo.

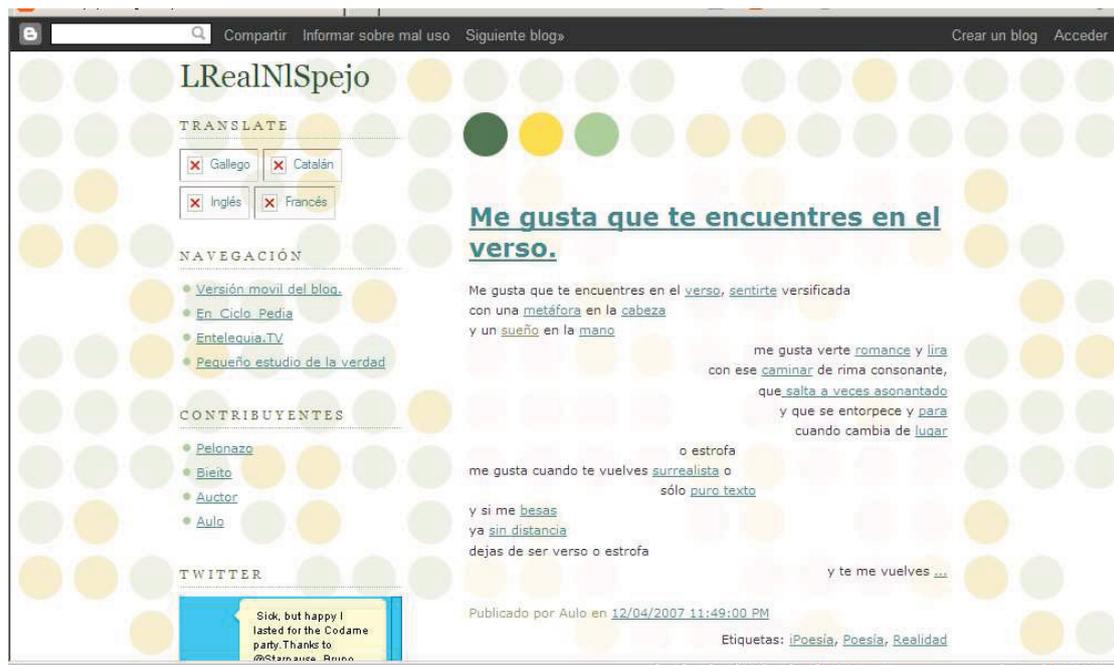
En este caso el perfil del bloguero es diferente al de los poetas de las E-tertulias. En general se trata de gente más joven 20-30 años, muchos permanecen en el anonimato con seudónimos, tienen formación artística (pintura, música) o nuevas tecnologías, e incluyen muchos menos comentarios y entradas. Hay menos conciencia de comunidad que comparte gustos e intereses comunes. Se centran en la innovación y experimentación. Publican manifiestos y poéticas. Persiguen la ruptura.

Podemos clasificar la poesía de las E- vanguardias en varios apartados:

3.2.1. Poesía hipertextual:

Denominamos poesía hipertextual a la que emplea el hipertexto para crear una obra poética. Un ejemplo de este tipo de poesía es la que aparece en la bitácora “Lo real en el espejo”, de J.M. Castiñeira¹⁷:

¹⁷<http://lorealenelespejo.blogspot.com/2007/12/me-gusta-que-te-encuentres-en-el-verso.html>. Fecha de consulta: 10 de octubre 2009.



En esta entrada el autor nos propone un poema, *Me gusta que te encuentres en el verso*. Esta composición podría aparecer en la hoja impresa. Pero podemos apreciar que el poeta escoge algunas palabras que aparecen subrayadas y en otro color. Si posamos unos segundos el ratón en esas palabras enlazadas, de repente aparecen imágenes, u otros textos, que completan y añaden un punto de vista diferente a la creación original, de un modo que haría imposible su publicación en un libro. Además, como lectores, cada uno podemos decidir si nos detenemos en esos enlaces o no. Y en cuáles hacerlo. Y si seguimos leyendo los textos a los que nos remite o no. Creándose así múltiples lecturas de un mismo poema.

3.2.2. Poesía en movimiento:

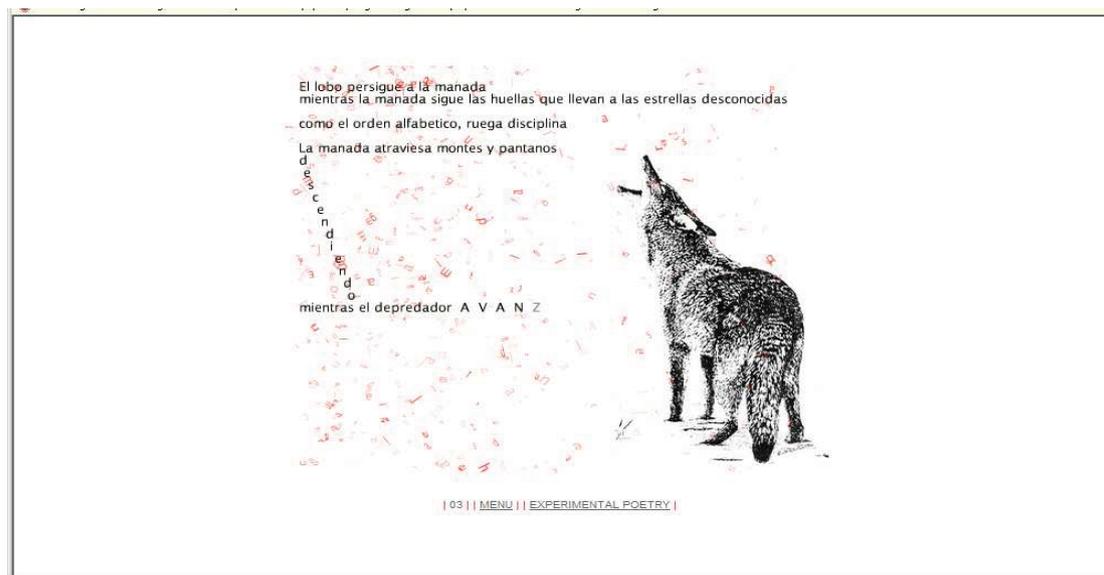
En este tipo de Ciberpoesía, las letras crean imágenes o escenas relacionadas con el mensaje que se quiere transmitir o la palabra que conforman esas letras. Podríamos apuntar como un posible precedente de esta Ciberpoesía la poesía visual de los años sesenta del siglo pasado. Esta poesía se caracterizaba también por la mezcla de imágenes y palabras en el espacio de la página y en sus expresiones más radicales se prescindía incluso del texto, utilizando sólo letras aisladas. Los poemas se convertían



3.2.3. Poesía animada

Es un paso más hacia la animación y la introducción de lo audiovisual en el poema. En este tipo de Ciberpoesía las palabras forman versos, pero no permanecen quietos, algunos se van formando poco a poco, mientras las letras caen y se desparraman por la pantalla formando imágenes. A veces también se introduce algún efecto sonoro. En este poema, si se pincha sobre el lobo, el animal emite un aullido.²⁰

²⁰ http://www.cyberpoetry.net/web_content/cyberpoetry02/lobo_manda.html (consultado en marzo de 2010)



El poema *Caosflor*²¹ de Pedro Valdeolmillos es otro ejemplo de esta poesía que incorpora letras en movimiento, música, acción del lector y un intento de construir metáforas empleando la pantalla misma. El lector se ve asediado por una sucesión de versos que se precipitan sobre él de modo amenazante, se le escapan y parpadean ante sus ojos, forzado a leerlos antes de que huyan o se transformen.

También resulta muy interesante el poema *Velocity*²² de Tina Escaja en el que la metáfora de nuevo se materializa en la pantalla. Las letras surgen al tiempo que leemos y se colorean en azul aquellas que el propio poema desea que tecleemos para proseguir por diferentes itinerarios de lectura. Las palabras adoptan la forma de un mar ondulante, representando la navegación en la que nos sumergimos dentro de la pantalla de nuestro monitor. Se establece un diálogo entre los versos y el lector, “comandante de esta nave cibernauta”.

²¹ <http://www.epimone.net/pieces/caosflor/index.html>

²² <http://www.uvm.edu/~tescaja/poemas/hyperpoemas/velocity.htm> (consultado en abril de 2010)



3.2.4. Fotopoesía

Este término fue acuñado en 2007 por el artista argentino Luis Vence y el español José Fábrega Agea. Luis Vence lo define así: “Fotopoesía implica “hacer poesía con luz”. Es decir, estamos aquí ante un proceso similar al del poeta de papel, pluma y palabra, sólo que utilizamos una cámara y papel fotográfico como herramienta y soporte.”²³

Presentamos como ejemplo un Blog de dos autores, Juan Bautista Morán y Tania (realiza traducciones de los versos al portugués), que se llama *Canto de espumas*²⁴. Combinan en sus creaciones el verso y la fotografía para elaborar un conjunto poético que se complementa muy bien. Primero aparece el título del fotopoema, después se nos propone una imagen que nos prepara anímicamente ante el mensaje que se nos transmitirá primero en versos (castellano- portugués) y luego cada verso se interpreta en una imagen. Estas composiciones arrancan numerosos comentarios de los blogueros.

²³ <http://www.manifiesto-fotopoetico.blogspot.com/>. Bitácora de Luis Vence (consultado en marzo de 2010)

²⁴ <http://cantodeespumas.blogspot.com/> (consultado en 8 de enero de 2010)

Escrito en el tiempo

- ▼ 2010 (11)
 - ▶ mayo (1)
 - ▼ abril (2)
 - Llegará el horizonte
 - O poeta e as flores
 - ▶ marzo (2)
 - ▶ febrero (3)
 - ▶ enero (3)
- ▶ 2009 (10)
- ▶ 2008 (17)
- ▶ 2007 (50)
- ▶ 2006 (51)
- ▶ 2005 (6)

Power Blogger

También en este Blog podemos descubrir ejemplos de remediación. Juan Bautista Morán introduce periódicamente poemas de escritores consagrados y los reinterpreta a través de sus fotografías. Antonio Machado, Pedro Salinas, Octavio Paz, João Cabral de Melo Neto son algunos de sus autores preferidos. En la imagen que incluimos a continuación, el autor del Blog realiza un fotopoema con versos de *Marinero en tierra*²⁵:

24 AGOSTO 2007

"Quiero cabalgar la mar"

¡Quién cabalgara el caballo
de espuma azul de la mar!

De un salto,
¡quién cabalgara la mar!

AUTORES

- Juan Bautista Morán
- Tania

ESCRITO EN EL TIEMPO

- ▶ 2011 (2)
- ▶ 2010 (23)
- ▶ 2009 (10)
- ▶ 2008 (17)
- ▼ 2007 (50)
 - ▶ diciembre (4)
 - ▶ noviembre (4)
 - ▶ octubre (4)

²⁵ <http://cantodeespumas.blogspot.com/2007/08/quiero-cabalgar-la-mar.html>

Se trata de una serie de fotografías que recrean, releen el poema y un enlace a la versión cantada por María León.²⁶

Tiene otros fotopoemas similares con poesías de Octavio Paz. Juan Bautista Morán escoge unos fragmentos *Piedra de sol*. Selecciona la parte más adecuada al contenido de su entrada “Amar es abrir puertas...” y atrae nuestra atención con la fotografía inicial. A continuación introduce la secuencia desordenada del poema (*Madrid, 1937, / En la Plaza del Ángel las mujeres cosían y cantaban...*) y luego cierra el *post* con el enlace a la versión cantada por Luis Pastor. De este modo el poema de Octavio Paz, escrito en México en 1957, se remedia cincuenta años después a través de imagen y sonido.

3.2.5. Videopoemas o poemas multimedia

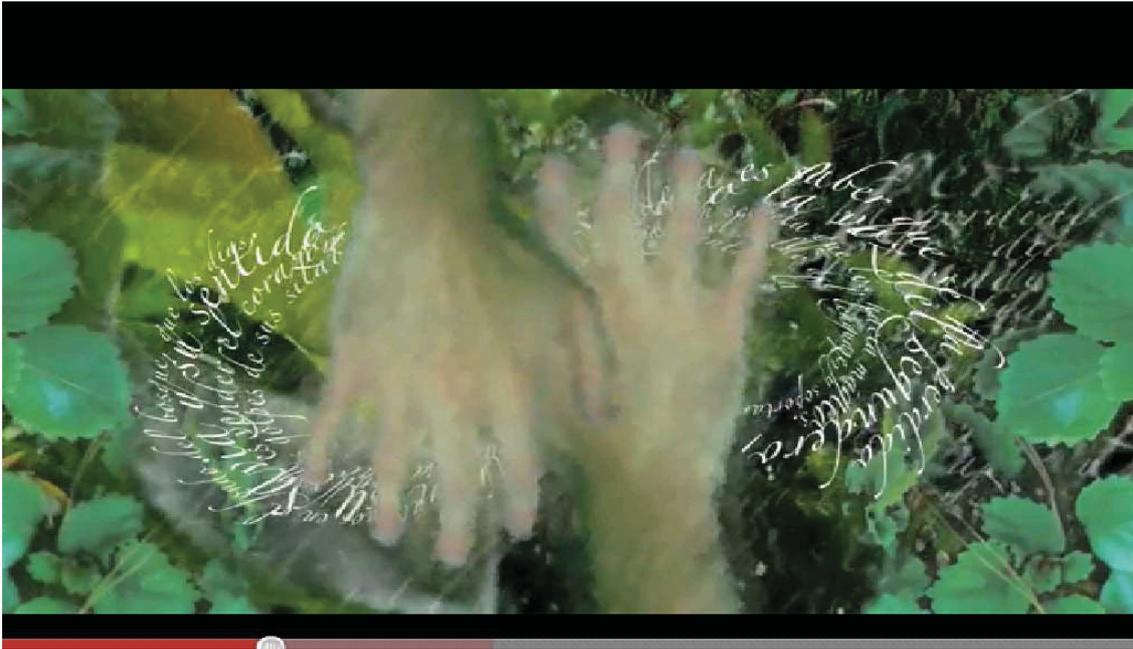
Llegados a este punto, los ciberpoetas buscan que todos los medios técnicos a su alcance contribuyan a crear un producto artístico, suma de varias disciplinas: literatura, técnica, música, imagen etc.

Un buen ejemplo de ello es la obra de Óscar Martín Centeno, escritor y músico madrileño, que ha obtenido numerosos premios por su obra poética y es fundador del grupo *Octodigital*. Podemos aportar como ejemplo de este tipo de poesía (denominada por algunos blogueros como “polipoesía” al abarcar múltiples elementos estéticos además de la palabra) *El rumor de los álamos*²⁷. El poeta crea los versos y al mismo tiempo compone la música que los acompañará. Las letras van dibujando imágenes que apoyan el contenido semántico del poema, creando un conjunto de gran belleza.²⁸

²⁶ <http://www.youtube.com/watch?v=qJKR1ASH5lg>

²⁷ MARTÍN CENTENO, Óscar. *Espejos enfrentados*. Madrid, Rialp, Premio Internacional Florentino Pérez Embid, 2006.

²⁸ <http://www.youtube.com/watch?v=aXndE7KcHbY>



Otro interesante Blog de videopoesía es el del poeta Agustín Calvo Galán: *Videopoetry*²⁹ que recoge entradas de videopoemas de distintos autores españoles.

viernes 13 de mayo de 2011

"Necesito silencio" de Alfirio Mendoza

Necesito Silencio



00:00 / 11:02

Publicado por las afinidades electivas - España en 19:38

A cargo de

VIDEPOETRY
está a cargo de *Agustín Calvo Galán*
acalvogalan@yahoo.es

A propósito

VIDEPOETRY
es un blog abierto a la participación de creadores de videopoemas.

Si tienes algún videopoema, o alguna videocreación, subidos a youtube o vimeo o similar y quieres que lo suba a este blog, envíame el link a acalvogalan@yahoo.es

Definiciones

Según la RAE:
Vídeo: m. Sistema de grabación y reproducción de imágenes, acompañadas o no de sonidos, mediante cinta magnética. (Del ingl. *video*, y este del lat. *vidéo*, yo veo).
Poesía: f. Manifestación de la belleza o del

²⁹ <http://poetryvideopoesia.blogspot.com>

También existen videopoemas realizados sobre la base de poemas muy conocidos. En algunas páginas Web se recogen montajes de videopoemas sobre poesía de Neruda *Lléname de mí*³⁰, de Amado Nervo *En paz*³¹. En el caso de *Déjame pasar*, el autor del videopoema ha escogido una música concreta para acompañar el recitado de Neruda y lo acompaña de imágenes elegidas por él. Si reproducimos la versión en formato videopoema de *Lléname de mí*, el fondo lo conforman imágenes de Neruda a lo largo de su vida. El acompañamiento musical es el rasgueo de una guitarra que se acompasa a la velocidad del recitado. Sólo en *Youtube* hay 14532 visualizaciones y ocho comentarios a este video.

Existe también una página Web que provee a los autores de Blogs de una interesante herramienta para incluir documentos de sonido (podcast) de poemas recitados o videopoemas en sus bitácoras. Se llama *Ivoox/audiokiosko*³². Reproducimos una página dedicada a poemas de Pedro Salinas, recitados, con acompañamiento musical, comentados etc. El usuario puede descargárselos de modo gratuito, enviarlos a su móvil o enlazarlos a su bitácora. También puede valorarlos a través de *Facebook*.

The screenshot shows a web interface for a podcast player. At the top, it displays the title "Pedro Salinas: Para vivir no quiero". Below the title is a play button and a progress bar showing "00:00/1:49". There are options for "Mi Playlist" and "Descargar (1MB)". To the right, there are tabs for "Datos Audio" and "Estadísticas". Under "Datos Audio", it shows the podcast is "Literatura", the channel is "Poemas con voz", and the host is "Mangabri". It also indicates 8 episodes, 22/09/2010, and 2 comments. A description follows: "Descripción: Voz: Manuel López Castilleja. Música: Yiruma Interlude_me. Para vivir no quiero islas, palacios, torres. ¡Qué alegría más alta: vivir en los pronombres!". Below the description are buttons for "Me gusta", "Compartir", and "Llevar al móvil". A small photo of a man is visible. At the bottom, there is a section "Más audios del podcast Literatura" with two items: "San Juan de la Cruz: Cántico espiritual (Canción I)" and "San Juan de la Cruz: La noche oscura". On the right side, there are sections for "PODCASTS RELACIONADOS" and "AUDIOS RELACIONADOS" with various related content.

³⁰ <http://poemasconvoz.com/VideoPoemas.html>

³¹ http://www.youtube.com/watch?v=Bd4lpj7IV2s&feature=player_embedded#at=44

³² http://www.ivoox.com/poesia_sb.html?sb=poesia

3.2.6. Cíberpoemas de varios autores

Dentro de este afán por la experimentación poética a través de las nuevas tecnologías nos encontramos también con un fenómeno muy utilizado actualmente en la Cibernarrativa: la creación de una obra entre varios autores de cualquier parte del mundo. Tenemos aquí un ejemplo de este juego de creación conjunta en el que cada participante aporta un verso en su propio idioma. Los versos se traducen al español si arrastras el ratón al final de cada uno. Si pinchas los membrillos aparecen los nombres de los autores, edad y nacionalidad. Es un guiño a la globalización, a la co-creación, en una revista digital de poesía dirigida a los estudiantes de bachillerato: *La sombra del membrillo*³³

Un verso en un idioma diferente al del último verso.
Pulsa en cada membrillo para leer el nombre del autor de cada verso.
Pulsa y arrastra con el ratón al final de cada verso para leer una traducción al castellano de los versos.

 Arrancándole las alas al hada de mis entrañas
 par délicatesse j'ai perdu ma vie, my friend. por delicadeza he perdido mi vida, amigo
 Para un mejor entendimiento de la hemorragia, truco espejo y realidad.

 [Braulio Cristian Leiva Aguayo (Chile-Quilpué)]
 Love knocked at the door when they met
 y entró dentro de ellos como un espíritu animado.
 My soul cry every moment when you stay far away,
 alcurnia de riesgo, transgrede metáfora,
 c'è una parola quasi stranna che mi appartiene di te.

 Si quieres ver la realidad, tienes que aceptarte a ti mismo
 et contempler la mer agitée,
 if not, lose yourself in the dreams, not only yours but in in others'

 El silencio desprende de su sueño su latido
 but I prefer to smoke these wretched verses
 y dejar al silencio ahogar ese onírico gemido.

 Passeiaràs damunt ones escolint el teu somni

3.2.7. Holopoesía

Los holopoemas son poemas creados con rayos láser, en los que las letras tridimensionales flotan y se mueven en el espacio y varían de textura, color y aspecto según va transcurriendo el tiempo o según la posición del espectador-lector. Podemos citar un post muy interesante sobre holopoesía en el Blog de César Horacio Espinosa, *Poesiarte*³⁴. En él se describe el holopoema como letras esculpidas con luz, poemas creados con rayos láser. Las letras tridimensionales flotan y se mueven en el espacio y

³³ <http://www.lasombradelmembrillo.com/index2.htm> (consultado 7 de junio 2010)

³⁴ <http://postart1.blogspot.com/2007/08/el-holopoema-est-hecho-de-luz-o-vive-en.html>. (consultado 5 de mayo 2010)

varían de color, de textura y de aspecto en el tiempo, conforme al lugar y la posición desde donde las contempla el espectador.

3.2.8. Poesía asistida por un programa de ordenador/ Generación automática de poesía

Se trata de crear poemas de modo automático, a través de programas en los que se han introducido previamente reglas semánticas y sintácticas. Normalmente hay cierto grado de interacción por parte del autor en dicha creación al escoger las palabras o versos matrices. En España ha habido varios experimentos en este sentido. Uno de los primeros en experimentar con este tipo de programas fue el profesor de la UCM Pablo Gervás que desde el año 2000 lanzó sus WASPo (*Wishful Automatic Spanish poet*). WASPo lo componen seis programas que generan poesía de distinta manera a partir de una frase que propone el usuario. El poeta pues, tiene el primer impulso creativo. Es una herramienta que ayuda a llevar la cuenta de la métrica, pero es el usuario quien elige las palabras. Están pensados para rimar al estilo del Siglo de Oro castellano, imitando el estilo de Góngora y Quevedo.

Querríamos destacar también el PAC (Poesía Asistida por Computadora) de Eugenio Tiselli (2006), dirigida a poetas que han perdido su inspiración. Nos propone un juego interesante, con unas instrucciones fáciles de seguir. En el post del 25 de febrero 2010 de *Literatura electrónica*, el poeta Juan José Díez narra su experiencia con dicho procedimiento³⁵. El poema resultante es el que sigue:

*La furia del sendero de la sangre
inicia, del placer, su inversa fuga.
Ya no sientes
el jugo en los pliegues de la noche,
ni el rojo de las rosas,
ni el agua fresca.
¡Vuelve ahora al miedo de la infancia!*

³⁵ <http://webliter.blogspot.com/search/label/poes%C3%ADa%20digital>. Fecha de consulta 2 de mayo 2010

Pelayo Méndez acaba de sacar a la luz el programa ACITEOP. A diferencia del de Tiselli, además de generar palabras, produce de modo automático también imágenes. El invento va más allá pues una voz declama el verso y ofrece la opción de colorear las palabras. Se trata de un generador de poemas multimedia. El sonido y las imágenes proceden de *Google*. Sólo se muestran imágenes bajo licencia *Creative Commons*. Pero lo más interesante, como ejemplo de remediación, es que el color de las palabras se obtiene a partir del algoritmo *Rimbaud* del programa, inspirado en el poema *Vocales*, de Arthur Rimbaud.

3.3 E- juglaría: cuando lo más importante para el autor es la oralidad y el contacto directo con el público

Se percibe en estos autores un deseo de recuperar el carácter primigenio de lo poético como oral. El poema se recrea en cada recital, en contacto con el público, con el cual interactúa en muchas ocasiones. La poesía sale de los libros y retorna a su origen asociado a la música y al recitado. En el fondo esta salida tiene mucho de vuelta a los orígenes.³⁶

En España están proliferando los festivales de poesía, de modo similar a lo que está ocurriendo en otros países de habla hispana como Colombia o en Venezuela. Como señalaba el poeta leonés Antonio Colinas después de recitar poemas en un campo de fútbol ante 10.000 personas: “la poesía interesa a más gente de lo que parece. Puede, eso sí, que tenga más lectores que compradores”.

Según los datos de la Federación de Gremios de Editores de España referidos a 2008, el 80% de los lectores habituales, leen literatura. De este 80% casi el 95% escoge la narrativa. El resto se reparte entre el ensayo (2,9%), la poesía (1,9%) y el teatro (0,9%). La tirada media de una novela es de 6.700 ejemplares mientras que un poemario se considera *best seller* si pasa de 2000.

³⁶ Así lo recalca Francisco Rico en su antología *Mil años de poesía europea* señala como “tan importante o más que la letra eran la música, la calidad de la ejecución y la mímica. Regía ahí el mismo principio que certifica que la inmensa mayoría de los aficionados a la ópera o al rock no entiende ni el italiano ni el inglés”. RICO, Francisco. *Mil años de poesía europea*. Planeta: Barcelona, 2009. p. 45.

En cambio cada vez hay una mayor proliferación de festivales de poesía en centros culturales que se llenan de gente, en la mayoría de los casos, muy joven. En Córdoba, por ejemplo, surgió hace ocho años *Cosmopoética* y hoy goza de gran prestigio.



Este tipo de poeta, en definitiva, busca el contacto directo con el público. En uno de los recitales de la joven poeta María Salgado organizados por Medialab Prado³⁷ señalaba que la diferencia entre leer sus poemas impresos y acudir a uno de sus recitales era que en el primer caso ella no estaba allí. Y lo diferente no era que ella misma fuera más o menos importante o interesante, sino que su obra se interpretaba de modo diferente estando ella que en su ausencia, leyéndolo o interpretándolo la propia escritora en lugar de otros. Mantenía la idea de que cada obra se re-crea, vuelve a nacer de modo diferente, en cada escenario.

El poeta Óscar Martín Centeno acudió amablemente a un Seminario organizado por el Grupo de Investigación LEETHI (Literaturas Españolas y Europeas del Texto al Hipermedia) en la UCM el pasado mes de abril. Allí señaló que lo que persigue un poeta

³⁷http://medialabprado.es/article/encuentros_avlab_escrituras_no_escritas_hacia_una_poetica_ilegible_
(Consultado en 13 de junio de 2010)

digital, con su texto escrito, su música, vídeo o la escenificación y recitado de sus versos es conseguir conmover al espectador, comunicar, transmitir. Y para ello emplea todos los medios técnicos a su alcance.

Pudimos allí observar que el poeta escudriñaba nuestra reacción ante su propuesta, esperaba nuestra respuesta en este inefable diálogo establecido entre creador y público. Lo cierto es que por momentos consiguió crear esa atmósfera perfecta, envolvente, al estilo de la obra teatral con el apoyo de música, imagen, recitado, texto...

Un ejemplo de Blog de una poeta que participa en este tipo de poesía es el de Sandra Santana³⁸. En esta bitácora no se publica poesía propia ni se comenta la poesía de otros. Las entradas recogen los encuentros poéticos más recientes, con enlaces a las Web de los mismos.

4. CONCLUSIÓN

La poesía que se aloja en las bitácoras españolas posee enorme variedad de formas y estilos y muestra un claro deseo de experimentación por parte de sus autores que recuerda al de los artistas que promovieron las vanguardias artísticas del siglo XX.

Algunos de los poetas que administran su Blog personal lo que persiguen con la publicación de su obra en estos espacios es, fundamentalmente, la comunicación con sus lectores y con otros autores, recreando en sus bitácoras espacios similares a los de las tertulias de principios del siglo pasado.

Asimismo podemos observar un grupo de poetas interesados sobre todo en la escenificación de la poesía, en la recreación del poema en contacto directo con el público. Y la respuesta de ese público es cada vez mayor y cada vez más joven. El poema se hace texto, imagen, voz, sonido, dramatización: *performance*. Podemos rastrear un cierto número de Blogs que recogen las experiencias de los recitales poéticos en la Red.

³⁸ <http://sandrasantana.wordpress.com/about/> (consultado en 2 de agosto de 2010)

Todo esto nos lleva a la conclusión de que el panorama poético español está incorporando las posibilidades que brindan las nuevas tecnologías a la creación artística. Pero esto no significa, de ninguna manera, romper con todo lo anterior o renegar de la tradición literaria. Más bien parece evolucionar hacia la reedición de algunos géneros y movimientos que forman parte de nuestro pasado pero con diferente formato, adaptado a los nuevos medios y sobre todo, a los nuevos lectores.

También y como hemos podido ver en algunos ejemplos, algunas bitácoras recogen poemas de nuestro canon literario y los remedian en los Blogs, dotándoles de comentarios, música e imágenes³⁹.

REFERÈNCIAS

BOLTER, J.D. **Writing Space: Computers, Hypertext, and the Remediation of Print**. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2001.

_____. **Remediation: Understanding New Media**. Cambridge: The Mit Press, 1999.

BORRÀS CASTANYER, L. (ed.). **Textualidades electrónicas: nuevos escenarios para la literatura**. Barcelona: Ed. UOC, 2005.

_____. Pero, ¿hay realmente un cambio de paradigma?: un análisis apresurado mientras la literatura pierde los papeles. In: LOPES, D. R; CABRERIZO, A. S. **Literaturas del texto al hipermedia**. Barcelona: Anthropos, p. 273-289.

CASTELLS, M. **La Galaxia Internet**. Reflexiones sobre Internet, empresa y sociedad. Barcelona: Ed. Areté, 2001.

LEIVA AGUILERA, J. Blogs: una herramienta de difusión para profesionales de la información. In: **TK**, nº 18, p. 173-180, 2006.

³⁹ Podemos citar un ejemplo de bitácora especializada en autores clásicos. Incluye versos comentados, imágenes, música etc. Jorge Manrique arranca 8 comentarios (<http://diadococlasicospain.blogspot.com/2011/01/monumento-poetico-literario-nuestros.html>).

También recogemos una Iniciativa didáctica de recitado de poesía por niños recogidos en blog <http://blog.educastur.es/contar/category/lenguajes/taller-de-lectura/>.

Asimismo, resulta interesante un Blog de la Universidad Complutense de Madrid (*sinololeonolocreo*) que aloja videopoemas de Juan Ramón Jiménez. Por ejemplo: *Y yo me iré* (<http://www.ucm.es/BUCM/blogs/sinololeonolocreo/3371.php>) o una sección reservada a los poemas favoritos de los lectores (<http://www.ucm.es/BUCM/blogs/sinololeonolocreo/3363.php>).

Otro Blog en el que se incluye poesía recitada *Las urracas ladronas* (<http://las-urracas-ladronas.blogspot.com/2011/03/los-poetas-y-su-voz-tres.html>) o un Blog especializado en incluir enlaces de poesía en audio: <http://miguelalejo.bitacoras.com/>

MARTÍNEZ DÍAZ, A. N.; NAVÍO CASTELLANO, E. **Literaturas de la (pos)modernidad**. Madrid: Fragua Editorial, 2009.

MCLUHAN, M. **La comprensión de los medios como extensiones del hombre**. México: Diana, 1977.

MORA, V. L. Blogs: las nuevas tertulias literarias. **Revista Mercurio**, n°87, 2007.

_____. **Pangea: Internet, Blogs y comunicación en un mundo nuevo**. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2006.

ORIHUELA COLLIVA, J. L. **La revolución de los Blogs: cuando las bitácoras se convirtieron en el medio de comunicación de la gente**. Madrid: La Esfera de los Libros, 2006.

_____. Weblogs y Blogosfera: el medio y la comunidad in: ROJAS, O. I. y ALONSO, J., et al. **Blogs. La conversación que está revolucionando medios, empresas y a ciudadanos**. Madrid: ESIC Editorial: 13-48, 2005.

ROMERO LÓPEZ, D. Spanish Literature in the Digital Domain: Culture, Nation and Narrations. In: LÓPES, D. R.; CABRERIZO, A. S. **Literatures in the Digital Era: Theory and Praxis**. New Castle: Cambridge Sholars Publishing, p. 329-340, 2007.

_____. Literatura española en el siglo XXI: La nueva creación digital. In: LÓPES, D. R.; CABRERIZO, A. S. **Literaturas del texto al hipermedia**. Barcelona: Anthropos, p. 213-225, 2008.

_____. Cyberliteratures: a global perspective In: Introducción. Monográfico de la Revista Neohelicon. **Acta Comparationis**, 36:2, p. 435-437, 2009.

_____. From analogue to hypermedia texts in Hispanic Literatures. In: Monográfico de la Revista Neohelicon. **Acta Comparationis**, 36:2, Diciembre, 2009, p. 463-475, 2009.

RODRÍGUEZ GAONA, M. **Mejorando lo presente. Poesía española última: posmodernidad, humanismo y redes**. Madrid: Caballo de Troya, 2010.

RUSH, M. **Nuevas expresiones artísticas a finales del siglo XX**. Barcelona: Destino, 1999.

RYAN, M.L. **Cyberespace textuality: Computer technology and literary theory**. Indiana University Press, 1999.

SÁNCHEZ- MESA, D (dir.). **Literatura y cibercultura**. Madrid: Arco Libros, 2004.

SCOLARI, C. **Hipermediaciones**. Elementos para una teoría de la comunicación digital interactiva. Barcelona: Gedisa, 2008.

TAKHTEYEV, Y; HALL, J. Blogging together: Digital Expression in a Real-Life Community. In: **Social Software in the Academy Workshop**. University of Southern California Annenberg Centre, 2005.

VILLANUEVA, D. La noción de literatura, hoy. In: **Nueva Revista de política, cultura y arte**. Universidad Internacional de La Rioja, nº 132, p.41-52, 2011.